

Avez-vous dit culturel ? Destination Beyrouth

Henri AWAISS¹

Le vol 27 était un vol de départ, le 28 devait être un vol de retour. Il n'en est rien. Ce numéro aussi est un nouveau départ. Cependant comme l'autre, le 27, il a le même intitulé : « Avez-vous dit culturel ? » et le même co-pilotage : vous n'allez plus rentrer ni Muguras CONSTANTINESCU, ni toi Henri AWAISS ? Mais si, bien sûr que si. Mais quand ? Par quels moyens de transport ? Comment vous reconnaître ? Auriez-vous des chapeaux ? Des lunettes ? Qu'il est difficile d'arriver sans trouver quelqu'un qui vous attend ! Imaginons à l'arrivée tout le monde est parti ! Plus de bagages, seulement la file de taxi c'est tout ! ...

Après tant de culturel, seriez-vous encore capables de rentrer, de retrouver le chemin de votre maison ? Le culturel n'est-il pas ? « ... De port en port, de ville en ville ... Je n'ai pas pu oublier » ma ... culture.

Deux doctorantes à l'USJ, Mme Rita ROUSSELLE MATTA et Mlle Rawan GHALY, répondront à nos questions. Quant à notre collègue May HOBEIKA EL HADDAD, elle traitera dans la partie article des « Interprètes vus par les historiographes arabes – du IX^{ème} au XV^{ème} siècle ». Monsieur le Professeur Jad HATEM qui se définit d'abord comme poète a regroupé les questions de ses collègues Jarjoura HARDANE et Henri AWAISS en trois : 1- Qu'est-ce traduire ? 2- Avez-vous une pratique de la traduction ? 3- Quel fut votre rapport avec vos traducteurs ?

Demain en changeant ma ligne : « Traduction-Culture », j'aurai sûrement la nostalgie de mon co-pilote ! Mais toujours voyager restera, en attendant le Grand Voyage, ma devise.

¹ henri.awaiss@usj.edu.lb